

**SARAVI PONTES –
Beiträge zur internationalen Hochschulkooperation
und zum interkulturellen Wissenschaftsaustausch**

Herausgegeben von Astrid M. Fellner, Roland Marti,
Christoph Vatter, Elisabeth Venohr

Band 16



Tim Christmann, Isabel Exner, Karolina Kowol
(eds.)

**Lo cotidiano, lo político, lo onírico.
Para Janett Reinstädler en su 60.º cumpleaños**



universaar
Universitätsverlag des Saarlandes
Saarland University Press
Presses Universitaires de la Sarre

Índice / Inhalt / Sommaire / Conteúdo

TIM CHRISTMANN, ISABEL EXNER, KAROLINA MARIA KOWOL Einleitung: Lo onírico, lo político, lo cotidiano.....	1
I. LO ONÍRICO – MINIATURAS SOBRE SUEÑOS EN LITERATURA Y ARTE	
RUBEN VENZON Irrealidad, onirismo y ensueño: breve muestrario de espejismos en la narrativa de Carmen Martín Gaité.....	9
JONAS NESSELHAUF Nichts als Nebel: Leben, Sterben und Träumen mit Miguel de Unamuno.....	15
HANNAH STEURER Vergangene Zukünfte. Goyas Traum bei Tabucchi.....	27
VIRGINIE WICHERT « Tu me parles du fond d'un rêve ». Victor Hugo : art, songes et visions.....	33
SABINE NARR-LEUTE Ein Ratschlag von Ildelfons von Toledo: "Venez, vous dont l'œil étincelle, / Pour entendre une histoire encor".....	43
PATRICIA OSTER-STIERLE Die Aufhebung der Geschlechtsdifferenz im Traum: <i>Gabriel</i> , eine <i>fantaisie</i> von George Sand.....	49
KAROLINA MARIA KOWOL Ser novelista. Reflexionen über das Schreiben und Sein bei Rafael Chirbes.....	59

© 2025 *universaar*
Universitätsverlag des Saarlandes
Saarland University Press
Presses Universitaires de la Sarre
Campus B1 I
66123 Saarbrücken
E-Mail: universaar@sulb.uni-saarland.de
ISBN 978-3-86223-352-6 gedruckte Ausgabe
ISBN 978-3-86223-353-3 Onlineausgabe
ISSN 2198-0551 gedruckte Ausgabe
ISSN 2198-056X Onlineausgabe
Satz: Tim Christmann
Umschlaggestaltung: Julian Wichert
Umschlagabbildung: Christina Reissner und Max Penh
Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Papier.
Druck: CPI Druckdienstleistungen GmbH, Ferdinand-Jühlke-Straße 7, 99095 Erfurt

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
<<https://portal.dnb.de/>> abrufbar.

II. LO POLÍTICO – MINIATURAS SOBRE LITERATURA Y MEDIOS DE MEMORIA,
PODER, COLONIALIDAD Y GÉNERO

CARMEN MORÁN RODRÍGUEZ Antonio Buero Vallejo y Miguel Delibes cuestionan los XXV años de paz (Una nota para Janett Reinstädler sobre la necesaria memoria).....	67
CARLA SOFIA AMADO Sobre a figura de Zeca Afonso na actualidade cultural galega, no âmbito do 50.º Aniversário da Revolución dos Cravos e por ocasião do 60.º Aniversário de Janett Reinstädler.....	71
TERESA GÓMEZ TRUJBA Unas notas sobre "En el nombre de hoy", <i>Moralidades</i> (1966), de Jaime Gil de Biedma.....	79
TIM CHRISTMANN Die Rolle(n) der Erinnerung: Zur Aktualität des lateinamerikanischen <i>cine de memoria</i>	83
JENNY HAASE Territorio, paisaje, recurso: acerca del papel del 'medio ambiente' en <i>El verano de los peces voladores</i> , de Marcela Said.....	93
SUSANNE KLEINERT Im Nachgang zu einem Gespräch mit Janett Reinstädler: Über Alba de Céspedes.....	105
ANNETTE PAATZ Zurück in die 90er (mit Rosa Montero).....	111
JANA WITTENZELLNER (K)Ein heikles Thema – Sexualaufklärung zwischen Politik und Museum.....	117
ISABEL EXNER Kino, Kulinarik und immer noch <i>Frauen am Rande des Nervenzusammenbruchs</i>	125

III. LO COTIDIANO – MINIATURAS SOBRE LO PERSONAL Y LO INSTITUCIONAL,
LO ARTÍSTICO Y LO DOMÉSTICO, Y SUS LENGUAJES Y POLÍTICAS COMUNES

OLESANDR PRONKEVYCH Pájaros en el jardín de Janett.....	137
CELINA MANZONI Una amistad transatlántica.....	141
OTTMAR ETTE Wege durch Wolfenbüttel.....	145
ROSARIO HERRERO Seis realidades lingüísticas fascinantes del español.....	149
YVETTE SANCHEZ Lluvia de ideas, de isla en isla.....	161
REYNIER PÉREZ-HERNÁNDEZ Leuchtturm (fragmentos de un diario).....	169
JORGE VITÓN Arqueología hogareña.....	175
MARKUS MESSLING Begegnung, Berlin, Benjamin. Eine Miniatur über das Pendlerleben.....	179
MARIANA DIMÓPULOS Arte combinatoria.....	185
ARIEL MAGNUS Cómplices.....	189

CARMEN MORÁN RODRÍGUEZ
Valladolid

Antonio Buero Vallejo y Miguel Delibes cuestionan los XXV años de paz (Una nota para Janett Reinstädler sobre la necesaria memoria)

Antonio Buero Vallejo. Miguel Delibes. Citarlos equivale a nombrar una vasta extensión del paisaje de la literatura española de posguerra. Por este motivo, conviven en los manuales o libros dedicados a dicho periodo. Ambos se conocen. Ambos intercambiaron alguna carta, aunque no —que yo sepa— una correspondencia sustanciosa.

Pensando en ti, Janett querida, en ti que amas la memoria y no crees en un presente que se asiente sobre la ignorancia del pasado, escribo estas líneas. No son una aportación, ni siquiera son originales; solo aspiran a ser meras notas de lectura sobre la necesidad de no olvidar.

El 1 de abril de 1964 no fue un día cualquiera. Se cumplían veinticinco años de la victoria militar definitiva del ejército franquista contra el republicano. Y el régimen que desde entonces gobernaba España decidió organizar una gran campaña propagandística que legitimase social y emocionalmente el régimen, es decir, que lo naturalizase. Se encargaría de ello el Ministerio de Información y Turismo, al frente del cual estaba Manuel Fraga Iribarne, alguien plenamente consciente de lo importante que es construir un relato que mantenga (o invente, o borre) la memoria. Pergeñada la idea de la campaña, era necesario darle un nombre, porque los nombres importan, y mucho. Alguien tuvo la genial idea de llamarla “XXV años de paz”. Es natural, ¿a quién podría apetecerle recordar una guerra? Lo que la gente quería eran lavadoras. Seiscientos. Televisores.

El 2 de agosto de 1965 Delibes dirige a su editor barcelonés una carta que adelanta el tema del proyecto que se trae entre manos, y que no es otro que *Cinco horas con Mario*. Como podemos ver por sus propias palabras, Delibes estaba tratando muy conscientemente de construir un discurso que subvirtiese la campaña de los XXV años de paz:

[...] Vivimos un tiempo de mentiras, o de medias verdades, que es aún peor. He iniciado una novela cuyo fondo es éste y que espero poderla editar resolviéndola con un poco de habilidad: una viuda joven ante el cadáver de su marido y a través de los párrafos de un libro —¿la Biblia?— que éste ha leído la noche antes, evoca

su vida de matrimonio, que abarca, más o menos, los “25 años de paz”. El monólogo de esta mujer y los reproches al marido darán por el gusto a los censores, pero, al propio tiempo, espero que quede bien claro que la conducta de éste es la homrada y la justa a despecho de tópicos e hipocresías. Al mismo tiempo opondré las dos maneras de pensar que hay en el país: la cerril, tradicional e hipócrita y la abierta y sana preconizada por Juan XXIII. A ver qué sale. Por de pronto será un libro sin niños, ni pájaros ni naturaleza; esto es, una novela distinta a las que he hecho hasta ahora.¹

La cita de Delibes, interesante por varios motivos, interpreta nitidamente el presente franquista como “un tiempo de mentiras”. Y la mentira se organiza desde arriba (en este caso, desde el Ministerio), pero sus efectos alcanzan la intimidad de cada familia: la de Mario y Carmen en la obra de Delibes, la de El padre, la Madre, Vicente y Mario en *El Tragaluz* de Buero. Pero no solo la fecha de aparición de ambas coincide, también lo hace, y mucho, la manera de abordar un presente de mentiras (Delibes) o de sombras (Buero), y el riesgo de confundir un cierto bienestar material con la libertad y la paz auténticas. Esto último ambos autores lo focalizan en los personajes femeninos, la Madre (*El Tragaluz*) y Carmen Sotillo (*Cinco horas con Mario*). Para La Madre, la lavadora, la televisión y el coche de su hijo Vicente son conquistas sociales que anestesian su dolor. Prefiere olvidar que el dinero con el que su hijo Vicente las compra procede de su aquiescencia al régimen. Por olvidar, olvida incluso que siendo un muchacho Vicentín los abandonó a todos en una estación, llevándose el dinero de la familia. Durante veinticinco años ha repetido una historia falsa que justifica al hijo, e incluso cuando este está dispuesto a confesar la verdad (“¿Quizá no debí apresurarme a subir?”) la madre prefiere imponer el relato pactado: “¡Si te lo mandó tu padre! ¿No te acuerdas?”. En esa falsa concordia familiar viven los habitantes del *Tragaluz*, una paz construida sobre el olvido.

También Carmen Sotillo hubiese querido tener un Seiscientos, o que su esposo hubiese aceptado el soborno con el que una familia pudiente intentaba comprar el aprobado de su hijo, o un frigorífico. Y su memoria, al igual que la de la Madre, ha preferido construir un relato distinto sobre la guerra: su argumento es que algunos exageran lo que sucedió. Y respecto al presente de la Dictadura, Carmen encarna perfectamente la moral acomodaticia y burguesa que prefería entender que vivían años de paz, aunque para ello a veces hubiese que recurrir a la mano dura, que ella justifica con entusiasmo.

La sorprendente coincidencia entre los intereses de Buero y Delibes maravilla a ambos antes incluso de conocer sus respectivos textos. En *Un año de mi vida*, el vallisoletano recuerda:

Buero y yo cambiamos unas asombradas y alarmadas cartas, casi rindiéndonos a la evidencia de la transmisión de pensamiento, dado que los últimos meses habíamos estado trabajando no ya sobre un tema análogo sino vivido por personajes que bautizamos lo mismo. Los más probable, pensando las cosas en frío, es que nuestras sensibilidades reaccionasen de la misma manera ante un estímulo determinado. Pero, ¿qué estímulo fue ese? ¿Qué aconteció en el país en 1966 para que los cerebros de dos personas inconunicadas entre sí empezaran a progresar simultáneamente en la misma dirección?²

La respuesta solo puede ser la indignación moral ante los fastos de aquellos “25 años de paz” con que el régimen franquista celebró sus bodas de plata con el poder.

Cinco horas con Mario y *El Tragaluz* son grandes obras con un sentido universal —la de Buero, además, replantea el mito platónico de la caverna—, y obras que pueden entenderse en el marco amplio de la posguerra. Pero ambas pueden ser leídas en un nivel mucho más concreto e inmediato como críticas a la campaña de los XXV años de paz en medio de los cuales vivían día a día Buero y Delibes, sabiendo que, a pesar de la propaganda, de los Seiscientos y los televisores, vivían “un mundo de mentiras” en el que se llamaba paz a una Dictadura.

Bibliografía

- Arias González, Luis y Francisco de Luis Martín. “España cumple 25 años de paz, Suplemento nacional de la prensa del Movimiento (1964). Entre la propaganda y la desafección (1 y 2)”, en: *RHIC. Revista Internacional de Historia de la Comunicación* 16, 2021, 403–450. [online: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7974879,03/04/2024>]
- Buero Vallejo, Antonio. *Hoy es fiesta. El tragaluz*. Ed. de Mariano de Paco, Madrid: Cátedra 2000.
- Castro, Asunción y Julián Díaz (ed.): *XXV años de paz franquista. Sociedad y cultura en España hacia 1964*, Madrid: Sílex 2017.

¹ Miguel Delibes y Josep Vergés: *Correspondencia. 1948–1986*, Barcelona: Destino 2002, 259–260.

² Miguel Delibes: *Un año de mi vida*, 2ª edición, Barcelona: Destino 1986, 128–129.

- Delibes, Miguel y Josep Vergés: *Correspondencia, 1948-1986*, Barcelona: Destino 2002.
- Delibes, Miguel: *Cinco horas con Mario*, 8ª edición, Barcelona: Destino 2007.
- Delibes, Miguel: *Un año de mi vida*, 2ª edición, Barcelona: Destino 1986.
- Fernández Buey, Francisco: *Documentos del Movimiento Universitario durante el franquismo*, *Materiales* 1 (extraordinario), 1977.
- Gómez Oliver, Miguel: "El Movimiento Estudiantil español durante el franquismo (1965-1975)", en: *Revista Crítica de Ciências Sociais* 81, 2008 [online: <http://journals.openedition.org/rccs/652>, 03/04/2024].

CARLA SOFIA AMADO
Santiago de Compostela

Sobre a figura de Zeca Afonso na atualidade cultural galega, no âmbito do 50.º Aniversário da Revolução dos Cravos e por ocasião do 60.º Aniversário de Janett Reinstädler

Querida Janett,

Por ocasião dos teus 60 anos de vida, no ano em que se comemoram 50 anos do 25 de abril de 1974, gostaria não só de te felicitar, muito, de desejar tudo o que há de melhor na vida: mas também de dedicar um pequeno texto sobre um tema que te foi sempre caro: o da Revolução dos Cravos.

O teu trabalho em torno da identidade e da memória dos povos da Península Ibérica e da América Latina é amplo. Recordo agraçada a confiança que depositaste em mim para traduzir partes da introdução à edição especial que há 10 anos atrás, por ocasião do 40.º aniversário, dedicaste juntamente com o Professor Henry (Thorau) precisamente às conseqüências do 25 de abril de 1974 na memória coletiva portuguesa.

Este ano cumprem-se 50 anos desse histórico e incontornável momento e há figuras e tópicos que se tornaram símbolos da Revolução e que lhe ficaram inegavelmente associados. Um desses símbolos é José Afonso (1929-1987). E, sendo tu uma completa conhecedora de Espanha e do seu relacionamento com os ícones culturais portugueses, seguramente adicionarei muito pouco de novo a essa tua vasta experiência intelectual. No entanto, por o meu trabalho estar já para sempre inevitavelmente ligado à Galiza, vou contar aqui sobre a presença da figura daquele que ficou conhecido por Zeca Afonso na atualidade cultural galega.

Muitos, sinceros e orgulhosos, parabéns!

Carla